

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В БЛОГОВОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

С. В. Полякова

*Пермский государственный университет*

Поступила в редакцию 26 ноября 2009 г.

**Аннотация:** в статье исследуется метафоризация в блогговом медицинском дискурсе на материале русского и английского языков. Выявляются метафорические модели разной степени активности, проводится сопоставление метафорических моделей в англоязычных и русскоязычных блогах.

**Ключевые слова:** метафорические модели, медицинский дискурс, русский язык, английский язык, блог.

**Abstract:** the article analyzes metaphoric models in the Russian and English medical blog discourse. Models of different frequency are revealed and metaphor models in the two languages are compared.

**Key words:** metaphoric models, medical discourse, Russian, English, blog.

Проблема метафоры в различных видах дискурса интенсивно исследуется в современном языкознании, в частности, в рамках когнитивно-дискурсивной теории метафоры. Актуальность исследований метафоры обусловлена ее универсальной ролью в процессах познания мышления и восприятия человека. Метафора является результатом осмысления нового знания посредством обращения к предыдущему опыту. В частности, в научно-популярном медицинском дискурсе метафора выступает способом взаимодействия наивного и научного знания, «механизмом которого является концептуальная интеграция» [1, с. 469–470].

С приобретением когнитивного и коммуникативного опыта формируются концепты различной степени сложности. Способы вербализации этих концептов в любом языке видоизменяются. Поскольку универсальным механизмом концептуализации и вербализации знания во многих исследованиях признается метафоризация, в данной работе мы попытались сопоставить метафоризацию в русскоязычном и англоязычном медицинском дискурсе.

Для исследования метафоризации мы обратились к одному из малоизученных видов медицинского дискурса – дискурса блога на русском и английском языках.

Цель работы заключается в анализе моделей метафорической репрезентации медицинского знания в блогах на двух языках. Для реализации этой цели необходимо было решить следующие задачи: 1) проанализировать структуру блога медицинской тематики российских и американских сайтов; 2) описать особенности блоггового медицинского дискурса;

3) выявить и сравнить базовые метафорические модели в медицинском блогговом дискурсе на материале английского и русского языков.

Центральным понятием нашего исследования является «блог». Как известно, этимологически слово «блог» является производным от weblog или weeblog (от «log» – запись событий или повседневной деятельности). Таким образом, блог – это веб-журнал, сетевой журнал (набор ссылок на различные сайты). Снабженные короткими, но запоминающимися комментариями, ссылки и составляют основное содержание блога. С другой стороны, блог – это публичный дневник с комментариями. Вслед за Н. А. Семкиной и Э. Синком под блоггом понимается регулярно обновляющийся сайт, который содержит расположенные в хронологическом порядке заметки, а также гиперссылки, ссылки на другие сайты, интересующие автора. Блоговые ресурсы предоставляют пользователям возможность публиковать записи в режиме онлайн-дневника, предоставляя для этого готовый интерфейс (с различными вариантами дизайна) и единое дисковое пространство [2].

Следовательно, блог на медицинскую тематику обладает всеми характеристиками и выполняет те же функции, что и обычные блоги. Медицинский блог относится к новому отдельному классу веб-сайтов, сочетающему в себе черты информационного медицинского ресурса, своеобразной конференции с постоянно обновляющимися медицинскими темами и личного дневника. Медицинский блогговый дискурс рассматривается как совокупность текстов, посвященных проблемам здоровья, созданных автором – веб-страницы (адресатом), а также читателями (адресантами), которые могут вступать в диалоговое общение (разговор) между собой в определенных

условиях электронного формата, контролируемого третьей стороной – модераторами.

В качестве экспериментального материала изучались русскоязычные блоги (сайт «Аргументы и Факты», «Newsland» и «Drugme») и англоязычные веб-блоги наиболее читаемых и авторитетных сайтов газет и журналов США (совместный ресурс журнала Time и телеканала CNN, сайт издательств «The New York Times», «The Washington Post»), существующие с 2006 года. Были выбраны статьи по наиболее обсуждаемым темам за последние два года (заболевания сердца, ожирение, детское питание, СПИД и ВИЧ), а также выбирались статьи, вызвавшие большое количество ответных сообщений читателей сайтов, что выражается в количественном показателе (свыше 50 комментариев на одну статью). Всего было проанализировано около 5300 комментариев русскоязычных и англоязычных читателей (блогеров) и выбрано по 250 контекстов, содержащих метафорические словоупотребления на двух языках).

Концептуальный анализ полученных в эксперименте реакций осуществлялся на основе тезауруса метафорических моделей сфер образного отождествления знания. Практика метафорического моделирования применялась в работах А. Н. Баранова, Ю. Н. Караулова, А. П. Чудинова, С. Л. Мишлановой. Вслед за С. Л. Мишлановой и Т. И. Уткиной, разработавших метафорическую схему медицинского дискурса, под метафорической моделью в исследовании понимается понятийная область, включающая связанные семантическими отношениями элементы. Названием модели служит родовое понятие, объединяющее элементы ее таксонов. Распределение материала внутри модели производится на основании определений, данных в толковом словаре, так как метафорическая модель является результатом естественной, а не научной категоризации действительности [2].

Все полученные метафорические модели были разделены на два базовых домена: «природа» и «человек». Модель «природа» включает сферы «природа живая» и «природа неживая», модель «человек» подразделяется на сферы «человек как биологическое существо» и «человек как социальный объект».

В результате анализа данных было выявлено, что из двух базовых моделей наиболее активной является базовая модель «человек», в наибольшей степени представленная сферой «человек как социальный объект» в блогговом дискурсе на русском языке (74,8 %). Примерами на русском языке могут послужить следующие контексты: «Разве что вирус забежит на день-два раз в пятилетку...»; «Лекарство Teraflu (Терафлю) – врачи рекомендуют от простуды и гриппа... Только когда прочтешь **ПОБОЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ**, выясняется, что насморк-то пройдет, а потом позво-

ночник в трусы высыпится. Побочки такие что там и отек Квинки и вплоть до комы. Знакомая выпила и у нее шею разнесло, а щеки стали, как у гнома из Диснеевского мультлика»; «... Медицина... на самом деле убивает почки и печень больных... современная «медицина» делает лишь вид что лечит, еще больше ухудшая их состояние...» и др.

В ходе работы было обнаружено, что в англоязычном медицинском блоге наиболее репрезентативной также является сфера «человек как социальный объект» (77,5%). В качестве иллюстрации приведем такие примеры: «*I have been fighting high cholestrol (the family curse) since the age of 30...*»; «*Primary-care doctors are constantly in firefighter mode, rushing to the scene of a patient's health disaster...*»; «*Get off the scare bandwagon and look into natural supplements...*» и др.

Следует отметить, что наиболее разработанными в указанной сфере для обоих дискурсов являются таксоны «Военные действия», «Политика» и «Юриспруденция», например: «*This treatment could very well revolutionize the way we treat HIV in the future*»; «*In response first off, I completely agree with the notion that this either “treatment” or cure, whatever one cares to argue for, is by no means the final verdict*».

Второй по репрезентативности сферой в блогговом дискурсе является «человек как биологическое существо» как в русскоязычном (18,1 %), так и в американском (15,3 %) блоге: «*HIV is retrovirus and can lay dormant for years before raising its ugly head. What is a retrovirus? That means it has the ability to invade your cells and integrate its DNA into your DNA*»; «*A “normal” transplant requires that the donor organ's cells (i.e. kidney, lung, liver, etc...) look enough like the host's cells that the host's immune system will not identify it and start attack on **the new organ***»; «...sick people are stressed out of their minds, trying to do their own research».

Было выявлено, что базовая модель «природа» представлена в значительно меньшей степени (сфера «природа неживая» в русском блоге занимает 5,2 %, в американском блоге – только 3,1 %). Наиболее часто используются таксоны «ландшафт» и «пространство», представленные, например, в следующих контекстах: «*However, his autopsy showed no sign of HIV in his internal organs, which is one place they are concerned the reservoirs of dormant virus may be hiding. Hopefully we will find a curative treatment based on this new area of research surrounding CCR5*»; «*Instead of just brishing this case a simply “farce”, we should investigate it further and hold great hope that this is the right pathway to a cure*»; «*Такое лечение – дорога в никуда*».

Самым малочисленным оказался таксон «природа живая» (2 % – в русскоязычном дискурсе и 0,8 %

– в англоязычном блоге). Приведем примеры: «Привет всем! Это не ерись. Он то есть этот клещ боится холода. Об том и не знают а клещ живёт тем немение и процветает...» (текст в редакции блоггера. – С. П.); «It is like taking a bunch of aggressive guard dogs out of their house and putting them in a similar house with a new family that looks similar, but is not exactly the same. You just pray that none of the guard dogs figure out that couch is supposed to be blue, not green».

Таким образом, тенденции метафорического моделирования идентичны в медицинских блогах двух сравниваемых языков. Примечательно, что полученные результаты соотносятся с данными относительно

метафоризации в научно-популярном медицинском дискурсе русского и английского языков [1].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мишланова С. Л. Метафорическое моделирование в научно-популярном медицинском дискурсе / С. Л. Мишланова // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : междунар. сб. науч. тр. – М. ; Пятигорск : Пятигор. гос. ун-т, 2009. – Вып. 9. – С. 469–474.

2. Мишланова С. Л. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе : (семиотический, когнитивно-коммуникативный и прагматический аспекты) / С. Л. Мишланова, Т. И. Уткина. – Пермь : Изд-во ПГУ, 2008. – 428 с.

*Пермский государственный университет*

*Полякова С. В., аспирантка кафедры лингводидактики*

*E-mail: posvetlana@yandex.ru*

*Тел.: 234-2396-477*

*Perm State University*

*Polyakova S. V., Post-graduate Student, Department of Linguistics and Didactics*

*E-mail: posvetlana@yandex.ru*

*Tel.: 234-2396-477*